

УДК – 81'1. 512. 145

РАСПОЛОЖЕНИЕ КОМПОНЕНТОВ ПАРНЫХ СЛОВ

Берберова Р. А.

К. Фой одним из первых обратил внимание на расположение компонентов парных слов в тюркологии. Он создал следующие принципы расположения компонентов парных слов:

1. Первым располагается компонент с меньшим количеством слогов, затем многосложный компонент, например: *кучь-къувет, бир-эки*.

2. При равном количестве слогов в компонентах парных слов первым располагается компонент, начинающийся с гласной, а далее - с согласной, например: *агъа-къардаш, ара-сыра*.

3. При равном количестве слогов в компонентах парных слов, начинающихся с согласных звуков, первым располагается компонент, начинающийся со звонкой согласной, далее с глухой, например: *дагъ-таш*.

В русском языке проблема расположения компонентов парных слов на современном этапе не исследовано. Анализ фактического материала позволил нам сделать следующие выводы:

1. Первым располагается компонент с меньшим количеством слогов, затем многосложный компонент, например: *звать-величать, грусть-тоска, рать-сила, царь-государь, купцы-торговцы, серебро-золото, пановья-улановья, горе-кручинушка, вялица-метелица, плясунья-хороводница, именъ-богачество, жена-хозяйюшка, правда-истина, тоска-печалюшка, цветы-деревья, пни-колоды, мхи-болота, суд-расправа, лес-дубровушка, дань-пошлина, бой-драка, вор-разбойник, лён-конопель, шлях-дороженька, друг-приятель, ужи-змеи, звать-величать, вагон-ресторан, борьба-удача, булат-железо*.

А колдунья и её муж-старик крепко спали.

По совету имама – настоятеля махаллинской мечети – женился он на одной вдове-гадалке по имени Ризвон.

Васютка обломал нижние сухие ветки у дерева, ощупью сорвал пучок сухого мха-бородача, искрошил мелко сучки, сложил всё в кучку и поджег.

2. Первым располагается многосложный компонент, затем компонент с меньшим количеством слогов, например: *окиян-море, молодчик-парень, деревеница-засельщина, родительница-матушка, любитель-друг, девица-красавица, погодушка-неластье, родина-мать*.

Детушки мои милые, не убила ли вас погодушка-неластье?

Я свой век загубил за девицу-красу, за девицу-красу, за дворянскую дочь.

В минуту унынья, о родина-мать!

Я мыслью вперед улетаю.

3. При равном количестве компонентов:

а) количество слогов в компонентах равное. Например: *жить-быть, писк-визг, пар-дым, судьба-доля, печаль-горе, горе-печаль, вино-пиво, топор-плаха, пушки-ружья, мамки-няньки, крылья-перья, сила-войско, батьки-матки, рёбра-кости, краса-баса, огонь-пламя, хитрость-мудрость, голод-холод, холод-голод, сила-удача, цена-смета, свинец-порох.*

В некотором государстве жил-был царь, холост – не женат.

Не талант-судьба нам с тобою век заедает, а люди.

Эй ты, малышка-плутишка, ступай-ка да принеси мне кружку воды.

б) первый компонент начинается с гласной, второй – с согласной. Например: *огонь-пламя, едет-будет, ёлки-палки, отцы-деды, осётр-рыба, ай-да, яхт-клуб, ест-пьёт, узнать-спросить, удалый-добрый, одолеть-победить, юго-запад, юго-восток, идти-густи (гудет), Угрюм-река, адмирал-вдовец, Аники-воины, Илья-пророк, исконно-русская.*

Адмирал-вдовец на столе лежит,

Дальний родственник хоронить катит...

Эх! Вы, Аники-воины! Всё терпит богатырь!

Со стариками, с бабам Ой ты, охота псовая!

Вам только воевать... Забудут все помещики,

А грудь! Илья-пророк Но ты, исконно-русская

По ней гремит-катается Потеха! Не забудешься

На колеснице огненной... Ни во веки веков!

в) первый компонент начинается с согласной, второй – с гласной. Например: *баба-яга, вопросы-ответы, голос-оркестр, парад-алле, пить-есть, проси-угощай, приходит-уходит, седлать-уздать, Сихотэ-Алина, ходить-играть.*

Может быть, измена за столом сидит,

Пьёт-ест с тобою с одного блюда.

г) первый компонент начинается с глухой согласной, а второй – со звонкой согласной. Например: *краса-баса, кричит-зычит, пар-дым, писк-визг, приход-расход, печаль-горе, пушки-ружья, петушок-золотой гребешок, сила-войско, сивка-бурка, судьба-доля, сударыня-баярыня, хитрость-мудрость, щука-рыба.*

Премудрая хитрее-мудрее отца своего.

д) первый компонент начинается со звонкой согласной, а второй – с глухой согласной. Например: *Барышня-крестьянка, вера-правда, вино-пиво, визжать-кричать, голод-холод, горе-печаль, два-ста, девечки-соколочки, две-три, делать-ковать, жить-слыть, зелена-кудрява, Лебедь-крикун, Лебедь-шипун, лисицы-куницы, лисичка-сестричка, лягушка-квакушка, лягушка-скакушка, Нагай-птица, неженатый-холостенький, ноу-хау, рёбра-кости, резус-фактор, руки-ноги.*

Поднялась Нагай-птица в вышину, а Иван-царевич пошёл путём-дорогой на родную сторону.

е) оба компонента начинаются со звонкой согласной. Например: *бабка-липка, батьки-матки, булат-железо, бабы-девки, батюшка-матушка, бегу-лечу, биться-драться, бури-грозы, бойцы-борцы, восемь-девять, города-гиганты, голубушка-невестушка, душа-радость, Дунай-речка, думать-гадать, душить-давить, жить-быть, жить-мочь, заплакать-зарыдать, зол-лих, зычный-громкий, ляпис-лазурь, любо-милло, мамки-няньки, матушка-мачеха, масленица-кривошейка, Нева-река, разбойник-душегубец, рок-н-рол.*

Поехал Садко по Волхову, А со Ладожска во *Неву-реку*,
Со Волхова во Ладожско, А со *Невы-реки* во сине море.

ж) оба компонента начинаются с глухой согласной. Например: *ковыль-трава*, *копья-сабли*, *кока-кола*, *поить-кормить*, *прохожий-проезжий*, *прости-прощай*, *птица-сокол*, *Сергей-сударь*, *сичички-сестрички*, *свинец-порх*, *такой-сякой*, *топор-плаха*, *Темрюк-Кострюк*, *хлеб-соль*, *шататься-свиваться*.

Услыхал про то *Темрюк-Кострюк*,
Молодой черкешенин...

з) Оба компонента начинаются с гласной, например: *Иванушка-изменник*, *идти-играть*, *идить-ехать*, *обувал-одевал*, *овца-ярка*, *одежда-обужа*, *отпри-отвори*, *урюк-арча*.

Залеточка, где бываешь?
На заре *идеишь-играешь!*

До 50-х годов в тюркских языках придерживались принципов расположения компонентов парных слов, созданных К. Фоем. Однако исследователи современного узбекского языка, в частности, А. Ходжиев, отметили, что в узбекском языке эти принципы не могут быть столь категоричным правилом, так как материал узбекского языка показывает, что есть возможность увеличить количество принципов расположения компонентов парных слов.

В крымскотатарском языке ко всем трем принципам, выделенным К. Фосм, можно найти довольно много примеров, относящихся к первому принципу: *алель-аджеле* - «два к трём», *бал-шекер* - «один к двум», *акь-адалет* - «один к трём», *шень-шерамет* - «один к трём», *кьапу-пенджер* - «два к трём», *эркьадын* - «один к двум», *от-тикен* - «один к двум».

Второй принцип подтверждают такие лексемы: *Ана-Ватан* - «гласный+согласный», *ашчы-ташчы* - «гласный+согласный», *алы-меджалы* - «гласный+согласный», *ичи-багьры* - «гласный+согласный», *акс-седа* - «гласный+согласный», *арна-курпе* - «гласный+согласный», *ун-богьдай* - «гласный+согласный».

К 3 принципу относятся: *зевкь-сефа* - «звонкий+глухой», *джаным-козюм* - «звонкий+глухой», *байрам-сейран* - «звонкий+глухой», *гьам-кедер* - «звонкий+глухой», *дерд-ферьяд* - «звонкий+глухой».

Таким образом, принципы К.Фоя можно принять за основу при классификации слов крымскотатарского языка, но вместе с тем, чувствуется необходимость расширить эту классификацию компонентов парных слов, которая может быть представлена в следующем виде:

1. Компонент с меньшим количеством + компонент с большим количеством. Например: *ал-эвал*, *акь-укьукь*, *шек-шубе*, *шан-шурет*, *тоз-думан*, *ой-фикир*, *гьам-кедер*, *куль-комеч*, *кьаарь-кьасавет*, *таиш-топракь*, *сой-акьраба*, *суд-укьукьий*, *акь-сарьшын*.

. *Бир-бирининь ал-эвалыны сорамагьа баишлайлар*. (Стали интересоваться состоянием.)

2. Компонент с большим количеством + компонент с меньшим количеством слогов. Например: *корюниши-сыма*, *акьчиль-мавы*, *мавысы-ешиль*, *энишликьырлы*, *тербиевий-сиясий*, *интернациональ-достлукь*, *целлюлоза-кьагьыт*, *инженер-техник*, *урьметлей-саялар*, *алтай-яз*, *токьтамай-тынмай*, *ёрулмай-талмай*, *сарарьп-солып*, *чапалан-ёрул*.

Санъа севги толу юрек

Чапалана-ёрула. (*Устало сердце полное любви к тебе.*)

3. При равном количестве слогов:

а) компонент с гласной + компонент с согласной.

Например: *усть-баш, ер-кок, ана-баба, ата-деде, агъа-къардаш, аят-мемат, акъыл-балигъ, уджу-къыйыры, арды-сыра.*

Сонъ, аз-чокъ бала озюнинъ ана-бабасына бенъземек керек. (Итак, в какой-то степени дети должны быть похожи на своих родителей.)

б) компонент с согласной + компонент с гласной. Например: *бар-ёкъ, несиль-эдждат, тувгъан-урув, баба-эвят, табакъа-агъалар, къарт-яш, дост-ашша, намус-ар, низам-интизам, гъарез-ачув, къавгъа-дава, дава-итираз, баш-аякъ, ботен-ифтира, бал-ягъ, кийим-емек, къан-океси, къыш-яз, бугунъ-ярын.*

Несиль-эдждат сорашитырмай, эки керекни озюнинъ тылсымлы ишлеринен бири-бирине багълай. (Не спрашивая о предках, своими волшебными нитями связывает их друг с другом.)

в) компонент со звонкой согласной + компонент с глухой согласной. Например: *дуа-сена, буюк-кучюк, дерели-тёпели, байырлы-чукъурлы, гизли-пуслы, дельме-тешик, бакъа-коре, джаным-козюм, байры-къыргъа, дагъда-чельде, боштан-къуру, дагълы-ташлы.*

Айше къартана Къара денъизнинъ дагълы-ташлы дюльбер ялысында ерлешкен, эфсаневий Мисхор коюнде 1900 сенеси дюньягъа келе. (Бабушка Айше родилась в 1900 году в легендарной деревне Мисхор, расположенной на красивом горном берегу Чёрного моря.)

г) компонент с глухой согласной + компонент со звонкой согласной. Например: *хош-бахт, тертип-низам, фикри-зикри, чиркин-дюльбер, къавгъа-дава, китап-дефтер.*

Севги чиркин-дюльбер сайламаз. (Любовь не выбирает красивых-некрасивых.)

д) компонент с гласной + компонент с гласной. Например: *эмин-эркин, армут-алма, ачыкъ-айдын, айын-оюн, аман-эсен, яшысы-осалы, ялвару-ялкъарув, ашав-ичюв, ай-ой, узун-узакъ, орум-йыгъым, ишчи-яшлар, ашай-иче, аст-устъ, энишли-ёкъушлы, эвель-эзель, уйле-акъшам, арткъа-алдгъа, эльде-бельде, эвель-ахыр, эрте-ярыкъ.*

Эмин-эркин айтынъыз, сиз асла не демек истейсинъиз? (Что вы вообще, хотите сказать, говорите увереннее.)

е) компонент с глухой согласной + компонент с глухой согласной. Например: *кельген-кечкен, къавун-къартыз, къынгъыр-къыйыш, севе-сая къолум-къомшу, темизледи-тегизледи, къары-къоджа, фелян-фистан, савут-саба, халкъара-сиясий, къоркъа-пуса, къан-тер, къайгъы-кедер.*

Энди къуванч ве къайгъы-кедерни бирликте пайлашырмаыз, - деди.

(-Теперь, будем вместе делить и радость и печаль, - сказал он.)

ж) компонент со звонкой согласной + компонент со звонкой согласной. Например: *баба-бала, бита-деде, давул-зурна, джаным-козюм, мал-мульк, боялав-зийнетлев, джаяв-джалты, дёрт-беи, демир-бетон, метий-вагон, неджип-мертлик, гъыда-дымгъа.*

Чюнки баба-деделерден къалма урф-адетлерни мукъаддес деп, таныгъан деде, меселени мытлакъа олар истегени киби чезеджегине эминлер. (Они

уверены, что прадед, уверенный в святости обычаев, дошедших от предков, решит проблему как им хочется.)

Итак, в крымскотатарском языке в решении проблем расположения компонентов парных слов принципы К. Фоя можно взять за основу, однако, как следует из анализа материала, расположение компонентов парных слов основывается на определенных правилах их образования, так как не каждое сочетание слов может образовать парное слово. Расположение компонентов некоторых парных слов не характерно, так как довольно свободно меняются местами и при этом не теряют своих особенностей, можно считать относительно свободным. Например: *кыыш-яз = яз-кыыш, кьоджа-кьары = кьары-кьоджа, эсен-аман = аман-эсен, эмин-эркин = эркин-эмин*.

Фактический материал русского и крымскотатарского языков позволяет сделать следующий вывод: первый принцип К.Фоя характерен русскому и крымскотатарскому языкам. Второй принцип тоже характерен двум языкам, однако, в русском и крымскотатарском языках этот принцип мы определили как подвид третьего принципа, а всего подвидов в двух языках семь. Второй принцип характерный русскому и крымскотатарскому языкам К.Фоем не отмечен, в чём и состоит различие принципов К.Фоя от принципов определенных нами в русском и крымскотатарском языках. Из семи подвидов третьего принципа К.Фоем отмечены лишь два подвида.

Литература

1. Берберова Р.А. Чифт сёзлернинь компонентлери акъкъыннда. // Йылдыз – Симферополь, 1996. - № 3. – С.170-173.
2. Ганиев Ф.А. Способы и типы образования сложных слов в современном татарском языке. // Советская тюркология – Баку, 1983. - № 2.
3. Имре Начай. Специфика русской культурной зоны в русской народной речи и фольклоре. – Ньиредьхаза, STUDIUM, - 2002. С.66-86.
4. Рященцев К.Л. Сложные слова и их компоненты в современном русском языке. – Орджоникидзе, Изд-во СОГУ, - 1976. С. 4.
5. Ткаченко О.Б. По следам исчезнувших языков. //Сопоставительно-историческая / историко-типологическая фразеология славянских и финно-угорских языков/ - Ньиредьхаза, STUDIUM, 2002. – С. 175-214.
6. Хожиев А. Узбек тилида кушма, жуфт ва такрорий сузлар. – Тошкент, Узбек ССР фанлар Акад.нашр. 1963. – 148 с.
7. Шипова Е.Н. Состав слова // Сопоставительная грамматика русского и казахского языков. – Алма-Ата, Наука, 1966. – С.7-17.
8. Юлдашев А.А. К характеристике тюркских сложных слов. // Вопросы тюркологии. – Баку. Элм, - 1971. - С.148-164.

Статья поступила в редакцию 20.03.2005